

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 135

**Artikel:** 10e Fête cantonale jurassienne  
**Autor:** Salzmann, Marie-Rose  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245006>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## 10<sup>E</sup> FÊTE CANTONALE JURASSIENNE

Marie-Rose Salzmann, Le Taignon, Les Genevez (JU)

### *Dichco de Mme Salzmann en lai Fête caintonale di patois és Dgen'vez*

*Bondjoué, ces dgens de tchie nôs et d'âtre paît. Les Taignons sont bin hèyeroux de vôs r'trovaie dains lai Courtine és Dgen'vez. E y'en è que me d'maindant voù çoli ç'trove. Po des uns, an dirait qu'an ât peurdu dains lai brousse. D'aipré ço qu'i vois, èls aint tus trovè notre bé càre de tiere. D'aivô di s'né èt pe les baigattes bin rempi, ç'ât c'ment an dit tchie nôs, tos les t'chmins mounant è Rome.*

*Nôs sont ci è pô prés è 1000 mètres de hâ. E y è 500 dgens que y d'morant. Dains notre p'tét v'laidge, è y è tot ço qu'è fât po y vivre bin hèyeroux.*

*Notre môtie ât t'aivu bottè en ôdre è y è quéques annès. Ç'ât in affaint de tchie nôs, Yves Voirol qu'è fait ces vitraux que vôs voitès çì. Tiaind i seus vni voi ces vitraux d'aivô mai tante Irène, y m'en é raicontaie des louènes*

Marie-Rose et Pierre-Michel Salzmann, membres du comité d'organisation.



Photos Bretz pour cette rétrospective du 3 septembre 2006.

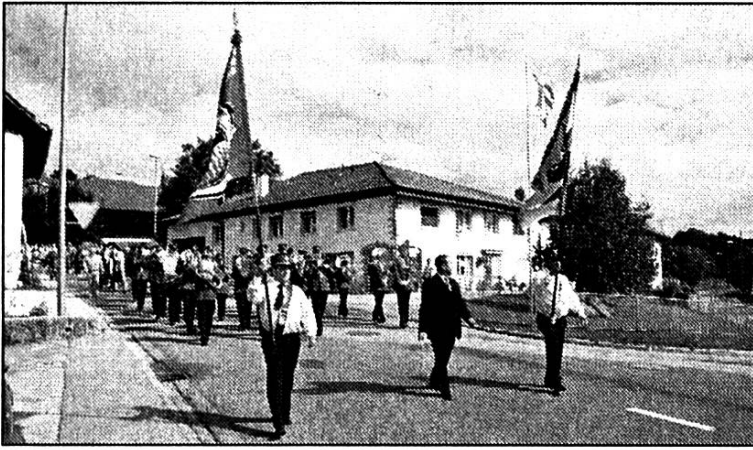
### **Discours à la Fête cantonale du patois aux Genevez**

**3 septembre 2006**

Bonjour, gens de chez nous et d'ailleurs. Les patoisants des Franches-Montagnes sont très heureux de vous accueillir aux Genevez dans la Courtine. Certains me demandent où cela se trouve, on dirait qu'on est perdu dans la brousse! D'après ce que je vois, tout le monde a trouvé notre belle région. Avec un peu de bon sens et les poches bien remplies, tous les chemins mènent à Rome, comme on dit chez nous.

Nous sommes à environ 1000 mètres d'altitude. Notre petit village compte 500 habitants et a tout ce qu'il faut pour y vivre heureux.

Notre église a été rénovée il y a quelques années. C'est un enfant de chez nous, Yves Voirol qui a fait les vitraux que vous voyez. Quand je suis venue visiter ces vitraux avec ma tante Irène, elle m'a raconté de bonnes histoires



La fanfare Montfaucon-Les Enfers ouvre le cortège aux Genevez.

*èt pe des bouennes. I m'se dit, ces-ci voyant lai poinne de vôs les raicontaie en nôtre fête.*

*Tiaind an eu røyue le môtie en 1934, les dgens v' nyînt révisaie c' ment çoli aivait di djèt. E y en é ènne qu' était v' ni voi èt pe tiaind qu' elle ât rentraie en l' hôta, son hanne y d' mainde :*

- *At-ce qu' elle ât bé notre môtie ?*
- *Aîye, aîye... elle ât bé, mains, è y è ôtche que m' coisse.*
- *Yè quoi, y dit son hanne ?*
- *Ç' ât les laimpes, elles ne m' piaint p' vôre.*
- *Quoi, ces laimpes ?*
- *Ces laimpes, i veus droit t' dire, elles ressembye en des meutlières !*

*Et pe l' âtre. Ç' ât ènne mère que dit en son hoûebe :*

- *Ecoute-voi hoûebat, te n' peus djmais laie en lai manse. Mitnaint que nôs ains in bé môtie, è t' y fât laie in cô !*
- *Eh bin ! d' aiccoûe mère, i y veus laie dûemoinne que vînt.*

*Voili que ci hoûebat vait en lai manse, bin véti. Et pe, tiaind èl ât revni en l' hôta, sai mère y d' mainde :*

sur cette église. Je me suis dit qu'elles valaient la peine d'être racontées aujourd'hui.

Quand la rénovation de l'église fut terminée en 1934, les gens venaient regarder si cela avait de la façon. Une femme, ayant vu les nouveautés, rentre à la maison, son homme lui demande :

- Elle est belle notre église ?
- Oui, oui, elle est belle, mais il y a quelque chose qui me dérange.
- Mais quoi ? lui demande son homme.
- C'est les lampes, elles ne me plaisent guère.
- Quoi, ces lampes ?
- Ces lampes, je veux droit te dire, elles ressemblent à des muselières !

Voici une autre histoire. C'est une mère qui dit à son fils :

- Dis voir mon garçon, tu ne vas jamais à la messe, maintenant que nous avons une belle église, il te faut y aller une fois !
- Eh bien ! d'accord, j'irai dimanche qui vient.

Voilà que le fils va à la messe, bien habillé. Quand il rentre, sa mère lui demande :

- Çoli ât laie ?
- Aîye, aîye mère.
- Tiu ât-ce que t'és vu?
- I aî vu un que r'muait dains in bossat, un que djueait d'l'accordéon chu les tchéfâs et pe les âtres que dremînt en l'épâlou.

Ç'ât Sainte Marie-Madeleine qu'ât paitronne de notre v'laidge. Mitnain, ç'ât tot, i n'veus p' m'aittairdgie pus longtemps. I vôs soite en tus ènne bèlle djornée et pe que notre véye la i n'ga i d'ge d'môere inco bîn longtemps.

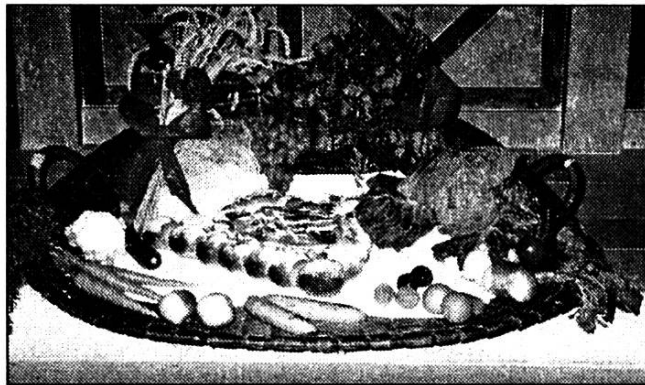


Photo Le Taignon

- C'est allé ?
- Oui, oui, maman.
- Qui as-tu vu ?
- J'en ai vu un qui remuait dans un tonneau (la chaire), un qui jouait de l'accordéon sur le gerbier (la tribune) et les autres qui dormaient dans la rigole (les bancs).

C'est sainte Marie-Madeleine qui est la patronne de notre village. Voilà, c'est tout, je ne vais pas m'attarder plus longtemps. Je vous souhaite une belle journée et que notre vieux langage reste encore longtemps.

Offrande lors de la messe.

## PRÉSENTATION DES PARTICIPANTS

Marie-Rose Salzmänn, pour Le Taignon (JU)

### Agnès

Mitnain ça notre Agnès Surdez que veu vô faire ai pésais enne petéte boussiatte d'aivo quéques affains de ces rottés. Vô çaitte, l'Agnès des cramiats se dévoue sains comptai d'aivo ces affins pô faire en revivre ci bé l'ingaidge. Vô peute l'aipiaidgi. Piaisse en ces affins di Taignons.

### Por les Aidjolats

Ès sont ènne hoinne rotte de bon vétiaints, aidé bîn virie, ès aimant tchaintaie les biatès d'note càre de tiere, ça dain l'Aidjoue qu'notre bé

### Agnès

Maintenant c'est notre Agnès Surdez qui veu vous faire passer un petit moment avec quelques enfants de notre équipe. Vous savez l'Agnès des Cramiats se dévoue sans compter avec ces enfants pour faire revivre ce beau langage. Vous pouvez l'applaudir. Place à ces enfants francs-montagnards.

### Pour les Ajoulots

Ils sont une bonne équipe de bons vivants, toujours bien tournés, ils aiment chanter les beautés de notre coin de terre. C'est dans l'Ajoie que